






Simbegwire

-  Rukia Nantale
-  Benjamin Mitchley
-  Agri Afshin
-  kurdisk (sorani) / nynorsk
-  nivå 5

(uten bilder)

کاتی سیمبہ گویرہ دایکی مرد، ئەو زۆر خەمبار بوو. باوکی سیمبہ گویرہ هەموو هەولێ خۆی دەدا بۆ ئەو هە ئاگای لە کچە کە ی بێت. ئەوان کەم کەم توانیان دووبارە شادی بگەرێننەو هە بۆ ناو مالهە کە یان بە بێ بوونی دایکی سیمبە گویرە. هەموو بە یانییە ک ئەوان دادە نیشتن و لە بارە ی دوا پۆژ قسە یان دە کرد. هەموو ئیواران پیکەو هە چیشتیان لێ دەنا. دوا ی ئەو هە ی کە قاپە کانیا ن دە شوشت، باوکی سیمبە گویرە یارمە تی کچە کە ی دەدا بۆ ئەو هە ی. وانە کانی بخوینی.

...

Då Simbegwire si mor døydde, vart ho veldig lei seg. Simbegwire sin far gjorde sitt beste for å ta hand om dotter si. Litt etter litt vart dei lukkelege igjen, utan Simbegwire si mor. Kvar morgon sat dei og snakka om dagen som låg føre dei. Kvar kveld laga dei middag saman. Etter at dei hadde teke oppvasken, hjelpte Simbegwire sin far henne med leksene.

رۆژيک باوکی سيمبه گویره دره ننگر له کاتی هه می شه ی هاته وه ماله وه. بانگی کچه که ی کرد: “کچم له کوئی؟” سيمبه گویره به ره و لای باوکی رای کرد. کاتيک سيمبه گویره بينی باوکی دهستی ژنيکی گرتوو، له جيگای خوی راوه ستا. باوکی گوتی: “کچم من ده مهه وی که سيکی تايبه ت پی. بناسینم.” به زرده خه نه وه گوتی: “ئه مه ئانیتایه.”

...

Ein dag kom Simbegwire sin far heim seinare enn vanleg. “Kor er du, jenta mi?” ropte han. Simbegwire sprang til far sin. Ho stoppa opp då ho såg at han heldt ei dame i handa. “Eg vil at du skal møta ei spesiell kvinne, jenta mi. Dette er Anita”, sa han og smilte.

ئانیتا گوتی: "سلاو سیمبەگویرە، باوکت لە بارەى تۆوہ زۆر شتى بۆ باس کردووم"، بەلام ئەو هیچ زەردەخەنەىەكى نیشان نەدا و دەستى سیمبەگویرەى نەگرت. باوکی سیمبەگویرە زۆر خۆشحال و قوشقى بوو. باوکی لە بارەى ئەوہ قسەى دەکرد، کە چەندە خۆشبەخت دەبن ئەگەر ھەرسێکیان پیکەوہ بژین. ئەو گوتی: "کچەکەم، ھیوادارم کە ئانیتا وەکوو دایکت پەسند بکەى."

...

"Hei Simbegwire, far din far fortalt meg mykje om deg", sa Anita. Men ho smilte ikkje og tok ikkje handa til jenta. Simbegwire sin far var glad og begeistra. Han snakka om at dei tre skulle bu saman, og kor godt dei skulle få det. "Jenta mi, eg håpar du vil akseptera Anita som mor di", sa han.

ژیانی سیمبه گویره گۆرانی به سهرداهات. ئه و چی دیکه کاتی نه بوو که به یانیان له گه ل باوکی پیکه وه دابنیشن. ئانیتا زۆربه ی کاره کانی ماله وه ی به سیمبه گویره ئه نجام ده دا، بۆیه ئه و زۆر ماندوو ده بوو و ئیتر نهیده توانی شه وان ئه رکه کانی قوتابخانه ی ئه نجام بدات. ئه و دوا ی خواردنی ئیواره یه کسه ر ده چوو ده خه وت. ته نها شتیك که دلی پیی خوش بوو، لیفه یه کی ره نگا وره نگ بوو که دایکی پیی دابوو. باوکی نهیده توانی سه رنجی ئه وه بدات که کچه که ی دلخۆش نییه.

...

Livet til Simbegwire forandra seg. Ho hadde ikkje lenger tid til å sitja saman med far sin om morgonen. Anita gav henne så mykje husarbeid at ho vart for sliten til å gjera leksene om kvelden. Ho gjekk rett til sengs etter middag. Den einaste trøysta ho hadde var eit fargerikt teppe mor hennar hadde gjeve henne. Det verka ikkje som Simbegwire sin far merka at dotter hans var ulykkeleg.

دوای چەند مانگیك بۆ ماوہیەك باوکی سیمبەگویرە ئەوانی بە جی ھێشت،
گوتی: “من دەبی بۆ ماوہیەك بچم بۆ سەفەری کاری، بەلام من دەزانم كە ئیوہ
ئاگاتان لە یەكتر دەبی.” سیمبەگویرە خەمبار بوو، بەلام باوکی ھەستی پی
نەکرد. ئانیتاش ھیچی نەگوت، ھەروەھا ئەویش خۆشحال نەبوو.

...

Etter nokre månader fortalde Simbegwire sin far dei at han skulle vera borte eit bel. “Eg må reisa på grunn av jobben min”, sa han. Men eg veit at de kjem til ta vare på kvarandre.” Simbegwire såg trist ut, men faren la ikkje merke til det. Anita sa ikkje noko. Ho var ikkje glad ho heller.

شته كان تا دهات بو سيمبه گویره خراپتر ده بوو. نه گهر سيمبه گویره کاره کانی
ماله وهی نه نجام نه دابا يان گله یی کردبا، نه وا ئانیتا لپی ده دا. له کاتی
نانخواردن ئانیتا زۆربه ی خواردنه که ی ده خوارد و ته نیا که میکی بو
سيمبه گویره ده هیشته وه. سيمبه گویره هه موو شه ویک ده گریا و لیفه که ی
دایکی له باوهش ده گرت تا خه و ده بیرده وه.

...

Ting vart berre vondare for Simbegwire. Viss ho ikkje
gjorde ferdig husarbeidet, eller klaga, slo Anita henne.
Og under middagen åt Anita det meste av maten, slik at
Simbegwire berre fekk nokre få restar. Kvar natt gret
Simbegwire til ho fall i søvn medan ho klemde rundt
teppet frå mor si.

به يانییهك، سیمبه گویره دره نگر له خه و هه ستا. ئانیتا به سه ریدا هاواری کرد:
“ئه ی ته مبه ل!” ئه و سیمبه گویره ی له سه ر ته خته خه وه که فریډایه خواره وه.
لیفه خو شه ویسته که ی له بزماریک گیری کرد و درا.

...

Ein morgon brukte Simbegwire lang tid på å stå opp.
“Din lathans!” ropte Anita. Ho drog Simbegwire ut av
senga. Teppet ho var så glad i sat fast på ein spikar og
rakna.

سیمبه گویره زۆر په شوکا بوو. ئەو بریاری دا که له مال رابکا. سیمبه گویره
که میک له لیفه که ی دایکی و هندی خواردنی پیچایه وه و ماله که ی به جی
هیشت. ئەو بهو ریگایه دا رویشت که باوکی پیدای رویشتبوو.

...

Simbegwire var veldig opprørt. Ho bestemte seg for å
rømme. Ho tok bitane frå teppet til mora, pakka litt mat
og drog av garde. Ho følgde den same vegen som far
hennar hadde teke.

کاتی خۆر ئاوا بوو، سیمبەگویره وه سەر کهوت بۆ سەر درختیکی بهرز که له نزیک دهریاچهیهك بوو. له سەر لقیکی دره خته که جیگا خهوی خۆی چاک کرد. سیمبەگویره بهر له وهی خهوی لی بکهوئ، هەر گۆرانی دهگوت: “دایه، دایه، دایه، تۆ به جیت هیشتم. تۆ به جیت هیشتم و ئیتر “نهگه پرایه وه. باو کم چی دیکه منی خۆش ناوئ. دایه تۆ کهی دیته وه؟ تۆ به جیت هیشتم.

...

Då kvelden kom, klatra ho opp i eit høgt tre ved ein bekk og reidde seg ei seng i greinene. Då ho gjekk og la seg, song ho: “Mamma, mamma, mamma, du forlét meg. Du forlét meg og kom aldri tilbake. Pappa er ikkje glad i meg lenger. Mamma, når kjem du tilbake? Du forlét meg.”

رۆژی داهاتوو سیمبه گویره دووباره گۆرانیه که ی گوته وه. کاتیك ژنه کان هاتن
بۆ ئه وهی له ده ریاچه که جلوه بهرگ بشۆن، گوئیان له گۆرانیه کی خه مناک بوو
که له بهرزایی دره خته کانه وه دهنگی دههات. ئه وان وایان زانی ئه وه دهنگه
به هۆی له رینه وهی گه لای دره خته کانه وه یه که با ده یانجولینن، بۆیه به رده وام
بوون له کاره که ی خۆیان، به لام یه کیک له ژنه کان زۆر به سه رنجه وه گوئی بۆ
گۆرانیه که راگرت.

...

Neste morgon song Simbegwire songen igjen. Då
kvinnene kom for å vaska kleda sine i bekken, hørde dei
den triste songen frå høgt oppe i treet. Dei trudde det
berre var vinden som rasla med blada og heldt fram med
arbeidet sitt. Men éin av kvinnene hørde veldig nøye på
songen.

ئەو ژنه سهري بهرز كرده وه و سهيري درهخته كه ي كرد. كاتى چاوى به كچه
بچكۆلانه كه كهوت كه له تکه ليفه يه كى پى بوو، هاواری كرد: “سيمبه گویره،
برازا كه م!” ژنه كانى ديكه ش ده ستیان له جل شوشتن هه لگرت و يارمه تى
سيمبه گویره يان دا كه له درهخته كه بيهيننه خواره وه. پوورى سيمبه گویره ي له
باوه ش گرت و هه ولى دا بيلاوینيته وه.

...

Denne kvinne såg opp i treet. Då ho såg jenta og bitane
av det fargerike teppet, ropte ho: “Simbegwire, dottera
til bror min!” Dei andre kvinnene stoppa å vaska og
hjelppte Simbegwire med å klatra ned frå treet. Tanta
hennar gav den vesle jenta ein klem og prøvde å trøysta
hende.

سیمبه گویره چوووه بۆ مالی پووری. ئەو خواردنی گەرمی پێدا و پێگە ی دا که
سیمبه گویره به له ته لیفه که ی دایکییه وه بخهوی. ئەو شه وه سیمبه گویره هەر
گریا تا خه وی لی که وت، به لام ئەم گریانه به هۆی حه سانه وه بوو. ئەو دهیزانی
که پووری باش ئاگای لیی ده بی.

...

Tanta til Simbegwire tok med seg barnet til sitt eige hus.
Ho gav Simbegwire varm mat, og la henne til å sova med
teppet til mor si. Den natta gret Simbegwire idet ho
sovna. Men det var fordi ho var så letta. Ho visste at
tanta hennar ville ta seg av henne.

کاتی باوکی هاته وه مالی، بینی که ژووره که ی سیمبه گویره که سی لی نییه،
بویه به نیگه رانییه وه له ئانیتای پرسى: “چی پرووی داوه؟” ژنه که ی گوتی که
سیمبه گویره هه لاتووه. دواتر گوتیشی: “من داوام لی کردووه که ریژم لی
بگری، به لام له وانیه من زور سه ختگیر بووبم.” باوکی ماله که ی جی هیشت و
به ره و ده ریاچه که به ری که وت. دواتر به رده وام بوو تا گه یشته ئه و گونده ی
خوشکه که ی لی ده ژیا بو ئه وه ی بزانی که ئه و سیمبه گویره ی نه دیوه.

...

Då Simbegwire sin far kom heim, såg han at rommet hennar var tomt. “Kva har skjedd, Anita?” spurde han bekymra. Kvinna svara at Simbegwire hadde stukke av. “Eg ville at ho skulle respektera meg”, sa ho. “Men kanskje eg var for streng.” Simbegwire sin far forlét huset og gjekk i retning av bekken. Han heldt fram til landsbyen til syster si for å finna ut om ho hadde sett Simbegwire.

سىمبەگوپىرە خەرىكى يارىكىردن بوو لەگەل مئالەكانى پوورى كە لە دوورەوہ باوكى بىنى. ئەو ترسابوو لەوہى كە باوكى توورپە بىت، بۇيە ھەلاتەوہ ژووہوہ بۇ ئەوہى خۇى بشارىتەوہ، بەلام باوكى بەرەو لای رۇيشت و گوتى:

“سىمبەگوپىرە، تۇ باشتىرىن داىكت بۇخۇت دۇزىوہتەوہ. كەسىك كە تۇى خۇش دەوېت و لە تۇ تىدەگات.” ئەوان لەسەر ئەوہ رېككەوتن كە سىمبەگوپىرە تا ئەو كاتەى پىى خۇش بى لە لای پوورى بىنىتەوہ.

...

Simbegwire leikte med fetrane og kusinene sine då ho såg far sin på lang avstand. Ho var redd han skulle verta sint, så ho sprang inn i huset og gøymde seg. Men far hennar gjekk til henne og sa: “Simbegwire, du har funne den beste mora i verda. Ei som er glad i deg og forstår deg. Eg er stolt av deg og glad i deg.” Dei vart samde om at Simbegwire skulle verta buande hos tanta si så lenge ho ville.

باوکی هه موو پۆژئ ده چوو بو سهردانی کچه که ی. له کۆتاییدا له گه ل ئانیتا
پۆیشتن. نه و دهستی دريژ کرد بو ئه وهی دهستی سیمبه گویره بگریت. دواتر
گریا و گوتی: "من زۆر دواي لیبوووردن ده که م بچکۆلانه که م، من هه له م کرد. ئایا
ده رفه تیکی دیکه م پی ده ده ی؟" سیمبه گویره سه یریکی باوکی کرد و بینی که
پوخساریکی نیگه رانی هه یه، بۆیه به ره و لای ئانیتا پۆیشت و دهسته کانی
کرده وه و باوهشی به ئانیتادا کرد.

...

Far hennar vitja henne kvar dag. Etter kvart kom han med Anita. Ho rakk handa til Simbegwire. "Eg er veldig lei meg, vesla, eg tok feil", gret ho. "Vil du la meg prøva igjen?" Simbegwire såg på far sin og den bekymra mina hans. Då gjekk ho bort til Anita og la langsamt armene rundt henne.

ههفتهی داهاتوو، ئانیتا، پووری و مناله‌کانی پووری بانگه‌یشت کرد بو نانی ئیواره. چ خوانیکی رازاوه! ئانیتا هه‌موو ئه‌و خواردنانه‌ی دروست کردبوو که سیمبه‌گویره‌ه‌زی لیبوون، تا تیربوون خواردیان. دواتر مناله‌کان خه‌ریکی یاریکردن بوون له کاتی‌کدا گه‌وره‌کان سه‌رقالی قسه‌کردن بوون. سیمبه‌گویره‌ه‌ستی به شادی و شانازی ده‌کرد. ئه‌و زوو بپیری دا، که به زوویی، بگه‌رپته‌وه بو ماله‌وه بو ئه‌وه‌ی له‌گه‌ل باوکی و باوه‌ژنی پیکه‌وه بژین.

...

Neste veke bad Anita Simbegwire, saman med fetrane, kusinene og tanta, heim til seg på eit måltid. For ein fest! Anita laga alle yndlingsrettane til Simbegwire, og alle åt til dei vart gode og mette. Deretter leikte borna medan dei vaksne snakka. Simbegwire følte seg glad og modig. Ho bestemte at snart, veldig snart, skulle ho flytta heim og bu med far sin og stemor si.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

سیمبه گویره

Simbegwire

Skrevet av: Rukia Nantale

Illustret av: Benjamin Mitchley

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons
[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).